

历代志下第三十三章译文对照

【代下三十三 1】

〔和合本〕「玛拿西登基的时候年十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。」

〔吕振中译〕「玛拿西登极的时候十二岁；他在耶路撒冷作王五十五年。」

〔新译本〕「玛拿西登基的时候，是十二岁；他在耶路撒冷作王共五十五年。」

〔现代译本〕「玛拿西十二岁的时候作犹大王，在耶路撒冷统治了五十五年。」

〔当代译本〕「玛拿西十二岁登基，在耶路撒冷统治以色列人达五十五年之久。」

〔文理本〕「玛拿西即位时、年十有二、在耶路撒冷为王、历五十五年、」

〔思高译本〕「默纳舍登极时年十二岁，在耶路撒冷作王凡五十五年。」

〔牧灵译本〕「默纳舍登基时十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。」

【代下三十三 2】

〔和合本〕「他行耶和华眼中看为恶的事，效法耶和华在以色列人面前赶出的外邦人那可憎的事，」

〔吕振中译〕「他行永恒主所看为坏的事，像永恒主从以色列人面前所驱逐的外国人所行厌恶的事一样。」

〔新译本〕「他行耶和华看为恶的事，随从耶和华在以色列人面前赶走的列国所行可厌恶的事。」

〔现代译本〕「玛拿西做了上主看为邪恶的事，仿效上主在他子民推进时赶走的原住民那可恶行为。」

〔当代译本〕「玛拿西十二岁登基，在耶路撒冷统治以色列人达五十五年之久。」

〔文理本〕「行耶和华所恶、从异邦可憎之事、即耶和华于以色列人前、所逐诸族之事、」

〔思高译本〕「他行了上主视为恶的事，仿效上主从以色列子民前驱逐的异民所行的可耻之事。」

〔牧灵译本〕「他行了雅威视为邪恶的事，仿效雅威从以色列人面前驱逐的异民所行的可耻之事。」

【代下三十三 3】

〔和合本〕「重新建筑他父希西家所拆毁的邱坛，又为巴力筑坛，做木偶，且敬拜事奉天上的万象，」

〔吕振中译〕「他重新建筑他父亲希西家所拆毁的邱坛，又为巴力（即：外国人的神）立了祭坛，又造亚舍拉神木，并且敬拜而服事天上的万象。」

〔新译本〕「他重新建造他父亲希西家拆毁的邱坛，又为巴力立坛，制造亚舍拉，并且敬拜和事奉天上的万象。」

〔现代译本〕「他重新建造他父亲希西家所拆毁的山丘上的神庙，又筑祭坛拜巴力，造亚舍拉女神的像，也拜星辰。」

〔当代译本〕「玛拿西重建他父亲希西家所拆毁的邱坛，并且建造了拜祭巴力、日、月和星象的祭坛。」

〔文理本〕「行耶和华所恶、从异邦可憎之事、即耶和华于以色列人前、所逐诸族之事、」

〔思高译本〕「他重建了他父亲希则克雅所拆毁的高丘，又为巴耳建立了祭坛，制造阿舍辣，叩拜奉事天上的万象。」

〔牧灵译本〕「他重建了他父亲希则克雅拆毁的高丘，又为巴耳建立了祭坛，制造阿舍辣，叩拜侍奉天上的万象。」

【代下三十三 4】

〔和合本〕「在耶和华的殿宇中筑坛，耶和华曾指着这殿说：“我的名必永远在耶路撒冷。”」

〔吕振中译〕「他竟又在永恒主殿中为外人的神筑了祭坛；这殿是永恒主曾指着说：『我的名必永远在耶路撒冷』的。」

〔新译本〕「他又在耶和华的殿中筑坛，耶和华曾经指着这殿说：“我的名必永远留在耶路撒冷。”」

〔现代译本〕「他在上主吩咐应该永远敬拜上主的圣殿里面造了异教祭坛，」

〔当代译本〕「(4~5 节) 他更在圣殿的两个院子里兴建拜祭日、月和星象的坛，但这殿却原是神分别为圣的地方。」

〔文理本〕「行耶和华所恶、从异邦可憎之事、即耶和华于以色列人前、所逐诸族之事、」

〔思高译本〕「虽然上主曾指着圣殿说过：「我要将我的名永远立在耶路撒冷，」他仍在上主殿内建立了一些祭坛；」

〔牧灵译本〕「雅威曾指着圣殿说过：“我的名将永远立在耶路撒冷。”但他却在雅威殿内建了一些祭坛；」

【代下三十三 5】

〔和合本〕「他在耶和华殿的两院中为天上的万象筑坛，」

〔吕振中译〕「玛拿西在永恒主之殿的两院中为天上万象筑了祭坛。」

〔新译本〕「玛拿西在耶和华殿的两院中，为天上的万象筑坛，」

〔现代译本〕「又在圣殿的两个院子里造了拜星辰的祭坛。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 他更在圣殿的两个院子里兴建拜祭日、月和星象的坛，但这殿却原是神分别为圣的地方。」

〔文理本〕「又在耶和华室二院中、为天象筑坛、」

〔思高译本〕「且在上主殿的两庭院内，为天上万象建立了一些祭坛；」

〔牧灵译本〕「并在雅威殿宇的两院内，为天上万象建立了一些祭坛；」

【代下三十三 6】

〔和合本〕「并在欣嫩子谷使他的儿女经火，又观兆，用法术，行邪术，立交鬼的和行巫术的，多行耶和华眼中看为恶的事，惹动他的怒气，」

〔吕振中译〕「并在欣嫩子谷将儿女用火烧献为祭（或译：使儿女经过火而献为祭），又算命，又观

兆头，又行邪术，又行交鬼的事和巫术；多行永恒主所看为坏的事，而惹他发怒。」

〔**新译本**〕「并且在欣嫩子谷把自己的儿女用火烧为祭，又占卜、行邪术、用法术、交鬼和通灵；作了很多耶和華看为恶的事，惹他发怒。」

〔**现代译本**〕「他把自己的儿子当作烧化祭在欣嫩子谷杀了。他信奉占卜、巫术，求问算命的、通灵的。他大大犯罪，敌对上主，激发上主的忿怒。」

〔**当代译本**〕「玛拿西还在欣嫩子谷把自己的孩子当祭牲一般烧掉。他聘用灵媒、占卜家和巫师，又鼓吹各种邪术，大大地触怒主。」

〔**文理本**〕「并在欣嫩子谷、使其子女经火、又行卜筮、用法术、行邪术、与凭鬼者及巫覡交、多行耶和華所恶、以激其怒、」

〔**思高译本**〕「使自己的儿子在本希农山谷中经火，行占卜，邪术，立招魂师和术士；不断行上主视为恶的事，惹上主发怒。」

〔**牧灵译本**〕「他在本希农山谷中用火焚烧自己的儿子，又行占卜、邪术和魔术，立招魂师和术士；不断行雅威视为邪恶的事，惹雅威发怒。」

【代下三十三 7】

〔**和合本**〕「又在神殿内立雕刻的偶像。神曾对大卫和他儿子所罗门说：“我在以色列各支派中所选择的耶路撒冷和这殿，必立我的名直到永远。」

〔**吕振中译**〕「他又将他所做雕塑物的像立在神殿中；这殿却是永恒主曾对大卫和大卫儿子所罗门指着说：『是在这殿并在我从以色列众族派中所选择的耶路撒冷、我要立我的名到永远的。』」

〔**新译本**〕「他又把他所做的雕像立在神的殿中，神曾经指着这殿，对大卫和他的儿子所罗门说：“我要在这殿里，和在我从以色列各支派中拣选的耶路撒冷中，立我的名，直到永远。」

〔**现代译本**〕「他把偶像放在圣殿里面。论到圣殿，上主曾对大卫和他的儿子所罗门说：「耶路撒冷的圣殿就是我从以色列十二支族的土地中选出来、要作敬拜我的场所的。」

〔**当代译本**〕「玛拿西又把木刻神像放在圣殿里面，神曾经在这里对大卫和所罗门说：“在以色列诸城当中，我选了耶路撒冷，我要将这殿分别出来，成为圣洁，我的名要在这里永远受到尊崇。」

〔**文理本**〕「又置所造雕像于神室、昔神谕大卫、及其子所罗门曰、此室及耶路撒冷、乃我于以色列支派中所简者、必永寄我名于其中、」

〔**思高译本**〕「他又在天主殿内立了他所雕制的偶像；虽然论及这殿天主曾对达味和他的儿子撒罗满说过：「我要在这殿内，和在我由以色列各支派所选出的耶路撒冷城，立我的名，直到永远。」

〔**牧灵译本**〕「他又在天主殿内立雕刻的偶像；虽然天主曾对达味和他的儿子所罗门论及这殿说：“我要在这殿内，在我由以色列各支派所选出的耶路撒冷城，立我的名，直到永远。」

【代下三十三 8】

〔**和合本**〕「以色列人若谨守遵行我藉摩西所吩咐他们的一切法度、律例、典章，我就不再使他们挪移离开我所赐给他们列祖之地。」

〔吕振中译〕「只要以色列人谨慎遵行我所吩咐他们的一切事、一切律法、律例、典章、由摩西经手传下来的，那么我就永不再使以色列人的脚离开我所使你们列祖站立的土地。」」

〔新译本〕「只要以色列人谨守遵行我借着摩西吩咐他们的一切律法、律例和典章，我就决不再使他们的脚离开我赐给他们列祖的地。」」

〔现代译本〕「如果以色列人民听从我的诫命，遵守我仆人摩西颁给他们的法律，我一定不让他们从我赐给他们祖宗的这块土地上被赶走。」」

〔当代译本〕「倘若你们遵守我借着摩西颁下的律令，我就永远不再要你们离开这块我给你们祖先的地方。」」

〔文理本〕「如以色列人遵行我藉摩西、所传之法度、典章律例、则我不复移其足、离我所锡厥祖之地、」

〔思高译本〕「只要以色列人遵行我藉梅瑟所吩咐他们的一切法律、典章和律例，我不再使他们的脚，离开我赐予你们祖先的土地。」」

〔牧灵译本〕「只要以色列人遵行我借梅瑟所吩咐他们的一切法律，典章和律例，我就不使他们的脚离开我赐予他们祖先的土地。」」

【代下三十三 9】

〔和合本〕「玛拿西引诱犹大和耶路撒冷的居民，以致他们行恶比耶和华在以色列人面前所灭的列国更甚。」

〔吕振中译〕「然而玛拿西却迷惑了犹大人和耶路撒冷的居民去行坏事，比永恒主从以色列人面前所除灭的外国人更坏。」

〔新译本〕「可是玛拿西却引诱犹大人和耶路撒冷的居民行恶，比耶和华在以色列人面前除灭的列国更厉害。」

〔现代译本〕「玛拿西领犹大人民犯罪，比上主从他子民前面赶出去的原住民所犯的罪还要严重。」

〔当代译本〕「玛拿西不断地鼓动犹大和耶路撒冷的人民做这些邪恶的事，甚至比以前住在这地，那些曾遭主所毁灭的人所做的，还要丑恶。」

〔文理本〕「玛拿西诱犹大及耶路撒冷居民、致其行恶、较耶和华于以色列人前、所灭之族尤甚、」

〔思高译本〕「但默纳舍诱惑犹大和耶路撒冷的居民行恶，甚至上主由以色列子民前所消灭的那些民族。」

〔牧灵译本〕「但默纳舍引诱犹大和耶路撒冷的居民，致使他们作恶，更甚于雅威在以色列子民前所消灭的那些民族。」

【代下三十三 10】

〔和合本〕「耶和华警戒玛拿西和他的百姓，他们却是不听。」

〔吕振中译〕「永恒主对玛拿西和他的人民讲话，他们却不留心听。」

〔新译本〕「耶和华曾警告玛拿西和他的人民，他们却不理会。」

〔现代译本〕「虽然上主警告玛拿西和他的人民，他们还是不肯听。」

〔当代译本〕「玛拿西和众民都藐视主的警告；」

〔文理本〕「耶和華諭瑪拿西與其民、惟彼不聽、」

〔思高译本〕「为此，上主曾警告莫舍纳和他的百姓，但是他们不肯听从。」

〔牧灵译本〕「雅威警告默纳舍和他的百姓，他们却不肯听从。」

【代下三十三 11】

〔和合本〕「所以耶和華使亞述王的將帥來攻擊他們，用鐮鉤鉤住瑪拿西，用銅鏈鎖住他，帶到巴比倫去。」

〔吕振中译〕「因此永恒主使亚述王的将军来攻击他们，用铤钩钩住玛拿西，用铜炼锁着他，将他带到巴比伦去。」

〔新译本〕「因此耶和華領亞述王的將帥來攻打他們，用鉤子鉤着瑪拿西，用銅煉鎖住他，把他帶到巴比倫去。」

〔现代译本〕「于是上主让亚述军队的将领侵犯犹大。他们捉住玛拿西，用钩子钩他，铜链子锁他，带他到巴比伦去。」

〔当代译本〕「所以，神就差遣亚述的军队来用铜链锁着玛拿西，用钩子钩着他，把他解返巴比伦。」

〔文理本〕「故耶和華使亞述王之軍長來攻之、執瑪拿西、系之以鏈、以鉤鉤之、携至巴比倫、」

〔思高译本〕「因此，上主使亚述王的将官前来攻打他们，用钩子勾住默纳舍，用锁链锁住，解送到巴比伦。」

〔牧灵译本〕「雅威使亚述王的将帅前来攻打他们，用钩子钩住默纳舍，用锁链锁住，把他解送到巴比伦。」

【代下三十三 12】

〔和合本〕「他在急难的时候，就恳求耶和華他的神，且在他列祖的神面前极其自卑。」

〔吕振中译〕「他在急难时候、求永恒主他的神的情面，并且在他列祖的神面前非常谦卑。」

〔新译本〕「玛拿西在急难的时候，就恳求耶和華他的神，并且在他列祖的神面前非常谦卑。」

〔现代译本〕「玛拿西在遭受痛苦的时候谦卑下来，转向上主—他的神，祈求他的帮助。」

〔当代译本〕「玛拿西终于觉悟前非，乞求主的帮助。」

〔文理本〕「既遭患難、則求其神耶和華、在其列祖之神前、自卑維甚、」

〔思高译本〕「默纳舍在这患难中，呼求了上主他的天主，在他祖先的天主前，大发谦卑，」

〔牧灵译本〕「默纳舍在患难中呼求雅威、他的天主，在他祖先的天主前，极其谦卑，」

【代下三十三 13】

〔和合本〕「他祈祷耶和華，耶和華就允准他的祈求，垂听他的祷告，使他回归耶路撒冷，仍坐国位。玛拿西这才知道惟独耶和華是神。」

〔吕振中译〕「他祷告永恒主，永恒主就应允他所恳求的，垂听他的求恩，使他返回耶路撒冷，仍坐他的王位。玛拿西这纔知道惟独永恒主乃是神。」

〔新译本〕「他向耶和华祷告，耶和华应允他的恳求，垂听他的祈求，使他归回耶路撒冷，恢复他的王位。玛拿西这才知道只有耶和华是神。」

〔现代译本〕「神垂听他的祷告，让他重返耶路撒冷统治。这事使玛拿西确信上主就是神。」

〔当代译本〕「主听了他的恳求，领他返回耶路撒冷，坐自己的王位。玛拿西终于明白了主是神。」

〔文理本〕「禱耶和華、蒙其垂聽、而允所求、使返耶路撒冷、復其國位、瑪拿西始知耶和華為神、」

〔思高译本〕「哀恳上主，上主便俯允了他的祈求，垂听了他的哀祷，使他归回耶路撒冷，恢复了王的王位；默纳舍这才知道只有上主是天主。」

〔牧灵译本〕「他哀恳雅威，雅威便俯允了他的祈求，垂听了他的哀祷，使他归回耶路撒冷，恢复了王的王位；默纳舍这才知道只有雅威是天主。」

【代下三十三 14】

〔和合本〕「此后，玛拿西在大卫城外，从谷内基训西边直到鱼门口，建筑城墙，环绕俄斐勒，这墙筑得甚高；又在犹大各坚固城内设立勇敢的军长；」

〔吕振中译〕「此后玛拿西在大卫城外，从溪谷中基训西边、直到鱼门口、建造一道城墙，绕着俄斐勒，把它造得极高；又在犹大各堡垒城安置将军。」

〔新译本〕「此后，玛拿西在大卫城外，从谷中的基训西边起直到鱼门口，建了一道城墙，围绕着俄斐勒，他把城墙建得很高；又在犹大各设防城里，派驻军长。」

〔现代译本〕「这事以后，玛拿西加高大卫城东边的外城墙，从基训泉附近的山谷往北到鱼门和俄斐勒城区域。他也在犹大各设防城派驻军队，由军官指挥。」

〔当代译本〕「这事以后，玛拿西重建大卫城的外墙，从谷中基训的西边，直到鱼门口，绕过俄斐勒，高筑城墙。他又派军长在犹大各设防的城邑驻扎。」

〔文理本〕「禱耶和華、蒙其垂聽、而允所求、使返耶路撒冷、復其國位、瑪拿西始知耶和華為神、」

〔思高译本〕「此后，默纳舍在达味城外另筑了一道城墙，西边由谷内的基训起，直到鱼门，将敖斐耳围起，且将城墙加建的很高；在犹大各坚城内派有将帅驻守。」

〔牧灵译本〕「此后，默纳舍在达味城外另筑了一道城墙，西边由谷内的基训起，直到鱼门，将敖斐耳围起。这城墙建得很高；他派将帅驻守在犹大各坚城内。」

【代下三十三 15】

〔和合本〕「并除掉外邦人的神像与耶和华殿中的偶像，又将他在耶和华殿的山上和耶路撒冷所筑的各坛都拆毁抛在城外；」

〔吕振中译〕「他又从永恒主的殿除掉了外族人的神像和雕塑物，以及他在永恒主之殿的山上和耶路撒冷所筑的各祭坛，都扔在城外。」

〔新译本〕「又从耶和华的殿中除掉外族人的神和偶像，又把他在耶和华殿的山和在耶路撒冷所筑的

一切坛，都抛出城外。」

〔**现代译本**〕「他把从前放在圣殿里的外族神像除掉，也把圣殿山坡上和耶路撒冷其他地方的异教祭坛拆毁。玛拿西把这些东西搬出城外扔掉。」

〔**当代译本**〕「玛拿西将外族人的神像、殿中的假神和木像全部除去，又拆毁圣殿所在那山上的祭坛，并将耶路撒冷内所有的祭坛，都弃在城外。」

〔**文理本**〕「去除异邦之神、与耶和华室中之像、并在耶和华室之山、及耶路撒冷所建诸坛、悉掷于城外、」

〔**思高译本**〕「又从上主殿内除去了外神和偶像，将他在上主殿的山上和耶路撒冷所建立的祭坛，都一律拆毁，抛在城外，」

〔**牧灵译本**〕「他从雅威殿内除去了外神和偶像，将他在雅威殿的山上和耶路撒冷所建立的祭坛一律拆毁，抛在城外。」

【代下三十三 16】

〔**和合本**〕「重修耶和华的祭坛，在坛上献平安祭、感谢祭，吩咐犹大人事奉耶和华以色列的神。」

〔**吕振中译**〕「他修筑了永恒主的祭坛，在坛上宰献了平安祭和感谢祭；告诉犹大人要事奉永恒主以色列的神。」

〔**新译本**〕「玛拿西重修了耶和华的祭坛，在坛上献上平安祭和感恩祭，又吩咐犹大人事奉耶和华以色列的神。」

〔**现代译本**〕「他重修敬拜上主的祭坛，在上面献平安祭和感恩祭。他命令犹大所有人民要敬拜上主——以色列的神。」

〔**当代译本**〕「此后，他重建主的祭坛，献上平安祭和感谢祭；又吩咐人民事奉以色列的主神。」

〔**文理本**〕「去除异邦之神、与耶和华室中之像、并在耶和华室之山、及耶路撒冷所建诸坛、悉掷于城外、」

〔**思高译本**〕「重修了上主的祭坛，在上面献和平祭和感恩祭，命令犹大人只奉事上主以色列的天主。」

〔**牧灵译本**〕「他重修了雅威的祭坛，在上面献和平祭和感恩祭，命令犹大人只侍奉雅威以色列的天主。」

【代下三十三 17】

〔**和合本**〕「百姓却仍在邱坛上献祭，只献给耶和华他们的神。」

〔**吕振中译**〕「然而人民却仍在邱坛上献祭，不过只是献与永恒主他们的神罢了。」

〔**新译本**〕「可是人民仍然在邱坛上献祭，尽管只向耶和华他们的 神献祭。」

〔**现代译本**〕「虽然人民继续在其他崇拜场所献牲祭，但他们只献给上主。」

〔**当代译本**〕「然而，众人仍然在邱坛上献祭，但现在只是献给他们的主神。」

〔**文理本**〕「惟民仍献祭于崇邱、而独奉其神耶和华、」

〔**思高译本**〕「但是民众仍然在高丘献祭，不过只巷上主天主献祭。」

〔牧灵译本〕「民众仍然在高丘献祭，但只向雅威天主献祭。」

【代下三十三 18】

〔和合本〕「玛拿西其余的事和祷告他神的话，并先见奉耶和華以色列神的名警戒他的言语，都写在以色列诸王记上。」

〔吕振中译〕「玛拿西其余的事：他对他的神的祷告，和那些奉永恒主以色列之神的名对他讲话的、那些见异象者的话语：都写在以色列诸王的言行录上呢。」

〔新译本〕「玛拿西其余的事迹，包括他对他的 神的祷告，和那些先见奉耶和華以色列的 神的名向他所说的话，都记在以色列诸王记上。」

〔现代译本〕「玛拿西其他的事迹和他向神的祷告，以及先知奉上主——以色列的神对他说的话，一一记载在以色列列王史上。」

〔当代译本〕「玛拿西其他的作为，他向神的祷告和神借着先知所给他的答复，都记载在以色列诸王纪上。」

〔文理本〕「玛拿西其余事迹、及祷其神之言、与先见奉以色列之神耶和華名、所谕之言、俱载于以色列列王纪、」

〔思高译本〕「默纳舍其余的事迹，以及他巷天主所发的祷词，并诸先见者奉上主，以色列天主的名对他所说的话，都记载在以色列列王实录上。」

〔牧灵译本〕「默纳舍其余的事，以及他向天主所发的祷词，并诸先见者奉雅威，以色列天主的名对他所说的话，都记载在《以色列列王实录》上。」

【代下三十三 19】

〔和合本〕「他的祷告，与神怎样应允他，他未自卑以前的罪愆过犯，并在何处建筑邱坛，设立亚舍拉和雕刻的偶像，都写在何赛的书上。」

〔吕振中译〕「他怎样祷告，神怎样应允他所恳求的，他未自己谦卑以前所犯的一切罪和不忠实，他在甚么地方筑了邱坛、设立了亚舍拉神木和雕像：这些事都写在那些见异象者的言行录上呢。」

〔新译本〕「他的祷告， 神怎样应允他的恳求，他谦卑下来以前的一切罪恶和过犯，以及他在甚么地方建筑邱坛，设立亚舍拉和偶像，都记在何赛的言行录上。」

〔现代译本〕「王的祷告和神的回答，以及他在悔改前所犯的罪——就是他所做的坏事，建山丘上的神庙，造亚舍拉女神的偶像，和其他敬拜的雕像等——一一记载在先知史上。」

〔当代译本〕「他的祷告，神的答复，他所犯的罪和过错，包括在他悔罪以前设立的神像、女神像和雕刻像的地点，都记在先知的书上。」

〔文理本〕「其祈祷与蒙允、及其罪过、并未自卑以前、筑崇邱、立木偶、设雕像之处、俱载于何赛之书、」

〔思高译本〕「他如何祈祷和上主如何应允，他未自卑以前的一切罪恶和不忠，以及他在何处建立高丘，立阿舍辣和雕刻的偶像等事，都记载在诸先见者的言行录上。」

〔**牧灵译本**〕「他如何祈祷和雅威如何应允，他未自卑以前的一切罪恶和过犯，以及他在何处建立高丘，立阿舍辣和雕刻的偶像等事，都记载在诸先见者的《言行录》上。」

【代下三十三 20】

〔**和合本**〕「玛拿西与他列祖同睡，葬在自己的宫院里。他儿子亚们接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「玛拿西跟他列祖一同长眠，人将他埋葬在他自己的宫院里；他儿子亚们接替他作王。」

〔**新译本**〕「玛拿西和他的列祖同睡，埋葬在他的宫中；他的儿子亚们接续他作王。」

〔**现代译本**〕「玛拿西死后葬在王宫里；他的儿子亚们继承他作王。」

〔**当代译本**〕「玛拿西死后葬在宫内，亚们继承王位。」

〔**文理本**〕「玛拿西与列祖偕眠、葬于己宫、子亚们嗣位、」

〔**思高译本**〕「默纳舍与他的祖先同眠，葬在他王宫的花园里；他的儿子阿孟继位为王。」

〔**牧灵译本**〕「默纳舍与他的祖先同眠，葬在王宫的花园里；他的儿子阿孟继位为王。」

【代下三十三 21】

〔**和合本**〕「亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。」

〔**吕振中译**〕「亚们登极的时候二十二岁；他在耶路撒冷作王有两年。」

〔**新译本**〕「亚们登基的时候，是二十二岁；他在耶路撒冷作王共两年。」

〔**现代译本**〕「亚们二十二岁的时候作犹大王，在耶路撒冷统治了两年。」

〔**当代译本**〕「亚们登基时二十二岁，他只作王两年。」

〔**文理本**〕「亚们即位时、年二十有二、在耶路撒冷为王、凡历二年、」

〔**思高译本**〕「阿孟登极时年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。」

〔**牧灵译本**〕「阿孟登基时二十二岁，在耶路撒冷作王两年。」

【代下三十三 22】

〔**和合本**〕「他行耶和華眼中看为恶的事，效法他父玛拿西所行的，祭祀事奉他父玛拿西所雕刻的偶像，」

〔**吕振中译**〕「他行了永恒主所看为坏的事，像他父亲玛拿西所行的。亚们向他父亲玛拿西所造的一切雕像献祭，而服事它们。」

〔**新译本**〕「他行耶和華看为恶的事，像他父亲玛拿西所行的一样；亚们向他父亲玛拿西所做的一切雕像献祭，并且事奉它们。」

〔**现代译本**〕「他像他父亲玛拿西一样做了上主看为邪恶的事——拜他父亲所拜的偶像。」

〔**当代译本**〕「亚们在位的时候，所做的就像他父亲玛拿西早年所行的一样，他拜祭玛拿西曾经设立的神像。」

〔**文理本**〕「行耶和華所恶、效其父玛拿西所为、祭其父玛拿西所造雕像、而奉事之、」

〔**思高译本**〕「他行了上主视为恶的事，全如同他父亲默纳舍；向他父亲默纳舍所雕刻的一切偶像献

祭膜拜，」

〔**牧灵译本**〕「他行了雅威视为恶的事，一如他的父亲默纳舍；他向他父亲默纳舍雕刻的一切偶像献祭膜拜，」

【代下三十三 23】

〔**和合本**〕「不在耶和華面前象他父瑪拿西自卑。這亞們所犯的罪越犯越大。」

〔**吕振中译**〕「他没有在从永恒主面前自己谦卑，像他亲玛拿西自己谦卑；这亚们所犯的罪过反而越来越多。」

〔**新译本**〕「他没有在耶和華面前谦卑，像他父亲玛拿西谦卑一样；这亚们所犯的罪过越来越多。」

〔**现代译本**〕「但他不像他父亲谦卑转向上主，反而比他父亲犯更重的罪。」

〔**当代译本**〕「可是，亚们却没有像玛拿西一样，在神面前悔过，相反的，他犯的罪日益增加。」

〔**文理本**〕「不效其父瑪拿西自卑于耶和華前、干罪愈甚、」

〔**思高译本**〕「从没有像他父亲默纳舍在上主面前自谦自卑过；阿孟只知罪上加罪。」

〔**牧灵译本**〕「但从没有像他父亲默纳舍那样在雅威面前自谦自卑过；反而罪上加罪。」

【代下三十三 24】

〔**和合本**〕「他的臣仆背叛，在宫里杀了他。」

〔**吕振中译**〕「于是他的臣仆共谋反叛了他，在他宫里弑杀了他。」

〔**新译本**〕「后来，他的臣仆阴谋造反，在宫中把他杀死了。」

〔**现代译本**〕「亚们的臣仆反叛他，在王宫里刺杀了他。」

〔**当代译本**〕「最后，他被臣仆弑杀，死在宫内。」

〔**文理本**〕「其臣仆叛、弑之于宫、」

〔**思高译本**〕「为此，他的臣仆共谋造反，在宫中将他杀死。」

〔**牧灵译本**〕「为此，他的臣仆共谋造反，在宫中杀死了他。」

【代下三十三 25】

〔**和合本**〕「但国民杀了那些背叛亚们王的人，立他儿子约西亚接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「但是犹大地的人民却击杀了所有共谋反叛亚们王的人。犹大地的人民立了他的儿子约西亚接替他作王。」

〔**新译本**〕「但犹大的人民把所有反叛亚们王的人都击杀了，并且立他的儿子约西亚接续他作王。」

〔**现代译本**〕「犹大人民把谋害亚们的人杀了，立他的儿子约西亚继承他作王。」

〔**当代译本**〕「之后，人民又把背叛亚们王的人杀掉，立亚们的儿子约西亚为王。」

〔**文理本**〕「国民杀叛亚们王者、立其子约西亚、继之为王、」

〔**思高译本**〕「当地的人民却将所有反叛阿孟王的人都杀了，立他的儿子约史雅继位为王。」

〔**牧灵译本**〕「国民杀了那些反叛阿孟王的人，立他的儿子约史雅继位为王。」

